

C-9

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to establish the Economic Development Agency of
Canada for the Regions of Quebec

FIRST READING, OCTOBER 8, 2004

THE MINISTER OF THE ECONOMIC DEVELOPMENT
AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC

90277

C-9

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi constituant l'Agence de développement économique du
Canada pour les régions du Québec

PREMIÈRE LECTURE LE 8 OCTOBRE 2004

LE MINISTRE DE L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU
QUÉBEC

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec* ».

SUMMARY

This enactment establishes the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec and specifies the powers, duties and functions of the responsible Minister and the Agency.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de constituer l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec et de préciser les attributions du ministre responsable et de l'Agence.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE ECONOMIC
DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE
REGIONS OF QUEBEC

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	PURPOSE
3.	Purpose
	MINISTER
4.	Appointment
5.	Minister to preside
6.	Designated areas
7.	Shares and related instruments
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC
8.	Agency established
9.	President
	OBJECT, POWERS AND DUTIES
10.	Object
11.	Powers
12.	Duties
	GENERAL
13.	Officers and employees
14.	Head office
15.	Contracts binding on Her Majesty
	REGULATIONS
16.	Regulations
	REPORTS
17.	Annual report of Agency

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU
QUÉBEC

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	OBJET DE LA LOI
3.	Objet
	MINISTRE
4.	Nomination
5.	Autorité du ministre
6.	Constitution de zones désignées
7.	Instruments financiers
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC
8.	Constitution de l'Agence
9.	Nomination du président
	MISSION
10.	Mission
11.	Pouvoirs
12.	Obligations
	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
13.	Personnel
14.	Siège
15.	Contrats
	POUVOIR RÉGLEMENTAIRE
16.	Règlements
	RAPPORTS
17.	Rapport annuel de l'Agence

TRANSITIONAL PROVISIONS

18. **Definitions**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

19. *Auditor General Act*
20-23. *Department of Industry Act*
24. *Financial Administration Act*
25. *Public Service Superannuation Act*
26. *Salaries Act*

COORDINATING AMENDMENTS

27. *Public Service Modernization Act*

COMING INTO FORCE

28. **Order in council**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

18. **Définitions**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

19. *Loi sur le vérificateur général*
20-23. *Loi sur le ministère de l'Industrie*
24. *Loi sur la gestion des finances publiques*
25. *Loi sur la pension de la fonction publique*
26. *Loi sur les traitements*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

27. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

28. **Décret**

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Act*.

1. *Loi sur l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Agency"
« Agence »

"Agency" means the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec established by section 8.

« Agence » L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec constituée par l'article 8.

« Agence »
"Agency"

"designated area"
« zone désignée »

"designated area" means an area of Quebec designated by order of the Minister under subsection 6(1).

« collectivité désignée » Collectivité désignée par arrêté du ministre aux termes du paragraphe 6(2).

« collectivité désignée »
"designated community"

"designated community"
« collectivité désignée »

"designated community" means a community in Quebec designated by order of the Minister under subsection 6(2).

« ministre » Le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

« ministre »
"Minister"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

« zone désignée » Zone du Québec désignée par arrêté du ministre aux termes du paragraphe 6(1).

« zone désignée »
"designated area"

PURPOSE

OBJET DE LA LOI

Purpose

3. The purpose of this Act is to promote the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.

3. La présente loi a pour objet de promouvoir le développement et la diversification de l'économie des régions du Québec.

Objet

MINISTER

MINISTRE

Appointment	4. (1) The Minister shall be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.	4. (1) Le ministre est nommé par commission sous le grand sceau et occupe sa charge à titre amovible.	Nomination
Powers, duties and functions	(2) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada other than the Agency, relating to the promotion of the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.	(2) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux, à l'exception de l'Agence, et liés à la promotion du développement et de la diversification de l'économie des régions du Québec.	Attributions
Coordination	(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection (2), the Minister shall (a) guide, promote and coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec; and (b) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other public and private bodies in that province.	(3) Dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (2), le ministre : a) oriente, met en valeur et coordonne la politique et les programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie des régions du Québec; b) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans cette province.	Orientation, mise en valeur et coordination
Committees	(4) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.	(4) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.	Comités
Remuneration	(5) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(5) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel, living and other expenses	(6) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.	(6) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Minister to preside	5. (1) The Minister shall preside over the Agency.	5. (1) L'Agence est placée sous l'autorité du ministre.	Autorité du ministre

Agreements	(2) In exercising the powers and performing the duties and functions under this Act, the Minister may enter into agreements with the government of Quebec or any agency of that government, or with any other entity or person.	(2) Dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure des accords avec le Québec, ou tel de ses organismes, ainsi qu'avec toute entité ou personne.	Accords 5
Designated areas	6. (1) The Minister may, by order, establish as a designated area, for the period set out in the order, any area in Quebec where, in the opinion of the Minister, exceptional circumstances provide opportunities for improvements in employment.	6. (1) Le ministre peut par arrêté, pour une période déterminée, constituer en zone désignée toute région du Québec s'il estime que, en raison de circonstances particulières, il y a des possibilités d'y améliorer la situation en matière d'emploi.	Constitution de zones désignées
Designated communities	(2) The Minister may, by order, establish as a designated community, for the period set out in the order, any community in Quebec with respect to which, in the opinion of the Minister, exceptional circumstances provide opportunities for improvements in employment.	(2) Le ministre peut par arrêté, pour une période déterminée, constituer en collectivité désignée toute collectivité du Québec s'il estime que, en raison de circonstances particulières, il y a des possibilités d'améliorer la situation à l'égard de celle-ci en matière d'emploi.	Constitution de collectivités désignées
Shares and related instruments	7. Subject to any regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option, share warrant, share or other similar financial instrument obtained as a condition of a loan or contribution made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection 11(1) or in the course of the collection or enforcement of a debtor's obligation to the Agency.	7. Sous réserve des règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions, ou acquérir, céder ou vendre des titres au porteur, des actions ou tout autre instrument financier de même nature, obtenus à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés au paragraphe 11(1) ou dans le cadre du recouvrement ou de l'exécution de l'obligation d'un débiteur envers l'Agence.	Instruments financiers 20
ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC	
Agency established	8. An Agency of the Government of Canada to be known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec is established.	8. Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.	Constitution de l'Agence 30
President	9. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be the deputy of the Minister, who shall be called the President of the Agency and who shall hold office during pleasure.	9. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci agit en qualité de délégué du ministre.	Nomination du président
Chief executive officer	(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.	(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Attributions 35

Acting President	(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Minister shall appoint another person to act as the President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Intérim
Remuneration	(4) The President shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.	(4) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération

OBJECT, POWERS AND DUTIES

MISSION

Object	<p>10. The object of the Agency is to promote the development and diversification of the economy of the regions of Quebec through policy, program and project development and implementation, through the provision of services and through advocacy of the interests of Quebec in national policy, program and project development and implementation and provision of services.</p>	<p>10. L'Agence a pour mission de promouvoir le développement et la diversification de l'économie des régions du Québec par des mesures particulières — élaboration et mise en œuvre d'orientations, de programmes et d'opérations et fourniture de services —, et par la promotion des intérêts du Québec lors de la prise de mesures de ce genre dans le cadre de la politique nationale.</p>	Mission
Powers	<p>11. (1) In carrying out its object, the Agency may</p> <p>(a) in cooperation with other concerned ministers and boards and agencies of the Government of Canada, formulate and implement policies, plans and integrated federal approaches;</p> <p>(b) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services, intended to contribute directly or indirectly</p> <p>(i) to the establishment, development, support and promotion of enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec,</p> <p>(ii) to the development of entrepreneurial talent in Quebec, and</p> <p>(iii) to economic prosperity in Quebec;</p> <p>(c) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services, to improve the economic environment in Quebec, including programs, projects and services</p> <p>(i) of support to business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and market research,</p>	<p>11. (1) L'Agence peut, dans le cadre de sa mission :</p> <p>a) en collaboration avec les autres ministres ou organismes fédéraux compétents, formuler 20 et mettre en œuvre des orientations, des projets et une stratégie fédérale intégrée;</p> <p>b) concevoir, mettre en œuvre, diriger et gérer des programmes ou opérations, ou offrir des services, destinés à contribuer, même 25 indirectement :</p> <p>(i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, au Québec, 30</p> <p>(ii) à la valorisation de l'esprit d'entreprise au Québec,</p> <p>(iii) à la prospérité économique au Québec;</p> <p>c) concevoir, mettre en œuvre, diriger et 35 gérer des programmes ou opérations, ou offrir des services, visant à améliorer le contexte économique au Québec, notamment en ce qui concerne :</p>	Pouvoirs

- (ii) related to the development of economic opportunity data banks and networks,
- (iii) to improve business communication and cooperation, and
- (iv) to promote knowledge related to business and investment;
- (d) collect, gather — by survey or otherwise —, compile, analyse, coordinate and disseminate information relating to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec;
- (e) assist investors to establish enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec, consistent with federal investment requirements and in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board;
- (f) make loans to any person with respect to the establishment and development of enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec;
- (g) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person with respect to the establishment and development of enterprises referred to in paragraph (f);
- (h) make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Agency or the Minister;
- (i) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency; and
- (j) do any other thing necessary or incidental to the attainment of the object of the Agency.
- (i) l'aide aux associations commerciales, conférences, recherches, consultations, expositions et projets de démonstration ainsi qu'aux études de marché,
- (ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives économiques,
- (iii) l'amélioration de l'information et de la coopération commerciales,
- (iv) l'avancement du savoir dans le domaine des affaires et des investissements;
- d) assurer la collecte — notamment par sondage —, la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information relativement au développement et à la diversification de l'économie des régions du Québec;
- e) aider les investisseurs à implanter des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Québec, 20 compte tenu des exigences fédérales en matière d'investissements et conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor;
- f) accorder des prêts pour la création et le développement des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Québec;
- g) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté par quiconque aux fins visées à l'alinéa f) ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;
- h) contribuer, par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par elle-même ou le ministre;
- i) conclure des contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;
- j) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.
- (2) The Agency may also perform any other functions assigned to it by order of the Governor in Council.
- (2) L'Agence peut aussi exercer les fonctions que le gouverneur en conseil peut lui attribuer par décret.

Duties

12. The Agency shall assist the Minister

(a) generally, in the exercise of powers and the performance of duties and functions under this Act and any other Act in respect of which powers, duties and functions are assigned to the Minister; 5

(b) in guiding, promoting and coordinating the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec; 10

(c) in leading and coordinating the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other public and private bodies in that province; 15

(d) by administering any agreements entered into under subsection 5(2);

(e) in the exercise of powers conferred on the Minister by section 7; and 20

(f) by compiling detailed information on all programs and projects undertaken, and services offered, by the Agency or the Minister for the purpose of measuring trends and progress in the development and diversification of the economy of the regions of Quebec. 25

12. L'Agence assiste le ministre :

a) d'une façon générale, dans l'exercice des attributions conférées au ministre sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi; 5

b) dans l'orientation, la mise en valeur et la coordination de la politique et des programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie des régions du Québec; 5

c) dans la direction et la coordination des activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans cette province; 10

d) dans la mise en œuvre des accords conclus par le ministre au titre du paragraphe 5(2);

e) dans l'exercice des pouvoirs conférés au ministre par l'article 7; 20

f) dans la collecte de données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris et des services offerts par elle-même ou le ministre, en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement et la diversification de l'économie des régions du Québec. 25

Obligations

GENERAL

Officers and employees

13. The officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*. 30

13. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. 30

Personnel

Head office

14. The head office of the Agency shall be in Montreal.

14. Le siège de l'Agence est fixé à Montréal.

Siège

Contracts binding on Her Majesty

15. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency. 35

15. (1) Les contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre que l'Agence. 35

Contrats

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Agency in the

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si

Actions en justice

name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

REGULATIONS

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

Regulations

16. (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le 5 ministre peut, par règlement :

Règlements
5

(a) specifying programs, projects and services in addition to those referred to in paragraph 11(1)(c) to improve the economic environment in Quebec;

a) préciser les programmes, opérations ou services propres à améliorer le contexte économique au Québec, outre ceux mentionnés à l'alinéa 11(1)c);

(b) defining, for the purposes of this Act, "community", "small- and medium-sized enterprises", "project" and "demonstration projects";

b) pour l'application de la présente loi, 10 définir « collectivité », « petites et moyennes entreprises », « opérations » et « projets de démonstration »;

(c) specifying the class or classes of small- and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Agency under this Act; and

c) préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou 15 activités susceptibles d'aide de la part de l'Agence au titre de la présente loi;

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Regulations

(2) The Minister may, with the approval of 20 the Minister of Finance, make regulations

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du 20 20 Règlements ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente loi :

(a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this Act; and 25

a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites; 25

(b) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee 30 given or loan insurance or credit insurance provided under this Act.

b) précisant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit, et les circonstances de ces 30 opérations.

Insurance a
guarantee

(3) For greater certainty, loan insurance or credit insurance provided under this Act constitutes a guarantee for the purposes of the 35 *Financial Administration Act*.

(3) Il est entendu que les assurances-prêts et assurances-crédit constituent des garanties pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. 35

Précision

Designated area
or community
regulations

(4) In order to exploit the opportunities for improvements in employment identified in a designated area or with respect to a designated community, regulations specially applicable to 40 that area or community may be made under the authority of this section that vary from regulations of general application to Quebec.

(4) Il peut être pris au titre du présent article, pour les zones désignées ou les collectivités désignées à l'égard desquelles il y a des possibilités d'améliorer la situation en matière d'emploi, des règlements différents de ceux qui 40 s'appliquent généralement au Québec.

Règlement
concernant les
zones ou
collectivités
désignées

REPORTS

Annual report of Agency 17. (1) The President shall, within six months after the end of each fiscal year, submit a report on the operations of the Agency in that year to the Minister.

Annual report of Minister (2) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first 15 days on which that House is sitting after October 31 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the annual report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this Act for that fiscal year.

Comprehensive report (3) The President shall, on or before December 31, 2006 and every five years after that date, submit to the Minister a comprehensive report, in addition to the annual report of the Agency, providing an evaluation of all activities in which the Agency was involved.

Tabling of comprehensive report (4) The Minister shall cause a copy of the comprehensive report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions 18. (1) The following definitions apply in this section.

"former agency" « ancienne agence » "former agency" means the portion of the public service of Canada known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

"new agency" « nouvelle agence » "new agency" means the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec established by section 8.

President (2) The person occupying the position of Deputy Minister of the former agency on the day on which this section comes into force becomes the President of the new agency on that day and is deemed to have been appointed under subsection 9(1).

Positions (3) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former

RAPPORTS

17. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice.

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 octobre, son rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport annuel de l'Agence.

(3) Le président présente au ministre au plus tard le 31 décembre 2006 et tous les cinq ans par la suite, en sus du rapport annuel de l'Agence, un rapport global d'évaluation des activités de l'Agence.

(4) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport global d'évaluation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« ancienne agence » Le secteur de l'administration publique fédérale appelé Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

« nouvelle agence » L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec constituée par l'article 8.

(2) La personne qui occupe le poste de sous-ministre de l'ancienne agence à la date d'entrée en vigueur du présent article devient à cette date président de la nouvelle agence comme si elle avait été nommée à ce poste au titre du paragraphe 9(1).

(3) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article,

Rapport annuel de l'Agence

5 Rapport annuel du ministre

Rapport global d'évaluation

Dépôt

Définitions

« ancienne agence » "former agency"

« nouvelle agence » "new agency"

30 Président

Personnel

agency, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the new agency.

Definition of "employee"

(4) In subsection (3), "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Transfer of appropriations

(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the new agency.

Transfer of powers, duties and functions

(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

References

(7) A reference to the former agency in any of the following is deemed to be a reference to the new agency:

(a) Schedule I to the *Access to Information Act*, under the heading "*Other Government Institutions*";

(b) Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*;

(c) the schedule to the *Privacy Act*, under the heading "*Other Government Institutions*";

(d) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*; and

occupaient un poste à l'ancienne agence, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste à la nouvelle agence.

(4) Au paragraphe (3), « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(5) Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne agence sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de la nouvelle agence.

(6) Les attributions conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au sous-ministre de l'ancienne agence, ou à un fonctionnaire de cette agence, sont transférées, selon le cas, au président ou au fonctionnaire compétent de la nouvelle agence, sauf décret chargeant de ces attributions un sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un secteur de l'administration publique fédérale.

(7) La mention de l'ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence :

a) l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* »;

b) l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* »;

d) la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

Définition de « fonctionnaire »

Transfert de crédits

Transfert d'attributions

Mentions

(e) any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “department” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

e) tout décret pris au titre de la définition de « ministères », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*.

Deputy head

(8) The designation of a person as deputy head of the former agency in any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* is deemed to be a designation of the President of the new agency as deputy head of that agency.

(8) La désignation de toute personne à titre d’administrateur général de l’ancienne agence dans tout décret pris au titre de la définition de « administrateur général », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*, vaut désignation du président de la nouvelle agence à titre d’administrateur général de celle-ci.

Administrateur général

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

AUDITOR GENERAL ACT

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

R.S., c. A-17

L.R., ch. A-17

19. (1) The schedule to the *Auditor General Act* is amended by striking out the following:

19. (1) L’annexe de la *Loi sur le vérificateur général* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Federal Office of Regional Development — Quebec
Bureau fédéral de développement régional (Québec)

Bureau fédéral de développement régional (Québec)
Federal Office of Regional Development — Quebec

(2) The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

1995, c. 1

DEPARTMENT OF INDUSTRY ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L’INDUSTRIE

1995, ch. 1

20. Subsection 4(2) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:

20. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le ministère de l’Industrie* est remplacé par ce qui suit :

Additional powers, duties and functions

(2) The powers, duties and functions of the Minister also extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to regional economic development in Ontario.

(2) Ils s’étendent également, dans les mêmes conditions, aux domaines liés au développement économique régional en Ontario.

21. The heading of Part II of the Act is replaced by the following:

21. Le titre de la partie II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

REGIONAL ECONOMIC DEVELOPMENT
IN ONTARIODÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
RÉGIONAL EN ONTARIO

22. Paragraph 8(a) of the Act is replaced by the following:

(a) promote economic development in areas of Ontario where low incomes and slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;

23. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

9. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection 4(2), the Minister shall, with respect to regional economic development in Ontario,

(2) Paragraph 9(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and with business, labour and other public and private bodies; and

(3) Paragraphs 9(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) provide and, where appropriate, coordinate services promoting regional economic development in Ontario including services to develop entrepreneurial talent, support local business associations, stimulate investment and support small- and medium-sized enterprises in that province or any part of that province; and

(b) initiate, recommend, coordinate, direct, promote and implement programs and projects in relation to regional economic development in Ontario.

22. L'alinéa 8a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) promouvoir le développement économique des régions de l'Ontario à faibles revenus et faible croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs;

23. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Dans le cadre de la compétence visée au paragraphe 4(2), le ministre, en ce qui touche le développement économique régional en Ontario :

(2) L'alinéa 9(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec l'Ontario, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et autres organismes publics ou privés;

(3) Les alinéas 9(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) fournir des services favorisant le développement économique régional de l'Ontario, notamment en vue de promouvoir les capacités d'entreprise, de stimuler les investissements et de soutenir les associations commerciales locales et les petites et moyennes entreprises dans l'ensemble ou dans une région précise de cette province, et, au besoin, coordonner leur prestation;

b) concevoir, recommander, coordonner, diriger, favoriser et mettre en œuvre des programmes et des opérations en ce qui touche le développement économique régional en Ontario.

Duties in relation to regional development in Ontario

Attributions

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

Reference

24. The reference to the "Minister of State to be styled Minister of the Economic Development Agency of Canada for the

24. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques, « Le ministre d'État portant le titre de ministre de

Mention

Regions of Quebec and Minister responsible for the Francophonie” in column II of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is replaced by a reference to the “Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec”.

l’Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec et ministre responsable de la Francophonie » est remplacé par « Le ministre de l’Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec ».

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

25. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order: 10

25. La partie II de l’annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit: 10

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

LOI SUR LES TRAITEMENTS

L.R., ch. S-3

26. Subsection 4(2) of the *Salaries Act* is 15 amended by adding the following after paragraph (t):

26. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction, après l’alinéa t), de ce qui suit: 15

(t.1) the Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec; 20

t.1) le ministre de l’Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec; 20

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 22

27. (1) On the later of the coming into force of section 8 of this Act and section 11 of the *Public Service Modernization Act* (the “other Act”), Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order: 25

27. (1) À l’entrée en vigueur de l’article 8 de la présente loi ou à celle de l’article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelée « autre loi » au présent article), la dernière en date étant à retenir, 25 l’annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit:

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec 30

Agence de développement économique du 30 Canada pour les régions du Québec
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

(2) On the later of the coming into force of section 18 of this Act and section 224 of the other Act,

(2) À l’entrée en vigueur de l’article 18 de la présente loi ou à celle de l’article 224 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir:

(a) the definition “former agency” in subsection 18(1) of the English version of this Act is replaced by the following: 35

		<i>a) la définition de « former agency », au paragraphe 18(1) de la version anglaise de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :</i>	
“former agency” « ancienne agence »	“former agency” means the portion of the federal public administration known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.	“former agency” means the portion of the federal public administration known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.	5 “former agency” « ancienne agence »
	(b) subsections 18(5) and (6) of the English version of this Act are replaced by the following:	b) les paragraphes 18(5) et (6) de la version anglaise de la présente loi sont remplacés par ce qui suit :	5 10
Transfer of appropriations	(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency.	(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency.	10 15 20 25
Transfer of powers, duties and functions	(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the federal public administration to exercise that power, duty or function.	(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the federal public administration to exercise that power, duty or function.	25 30 35
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Order in council	28. The provisions of this Act, other than section 27, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	28. Les dispositions de la présente loi, à l’exception de l’article 27, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.	35 Décret

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Department of Industry Act**Loi sur le ministère de l'Industrie**Clause 20:* Existing text of subsection 4(2):

(2) The powers, duties and functions of the Minister also extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to regional economic development in Ontario and Quebec.

Clause 21: Existing text of the heading:

REGIONAL ECONOMIC DEVELOPMENT IN ONTARIO AND QUEBEC

Clause 22: Relevant portion of section 8:

8. The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned by subsection 4(2) in a manner that will

(a) promote economic development in areas of Ontario and Quebec where low incomes and slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;

Clause 23: (1) and (2) Relevant portion of subsection 9(1):

9. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection 4(2), the Minister shall, with respect to regional economic development in Ontario and Quebec,

...

(c) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and Quebec and with business, labour and other public and private bodies; and

(3) Relevant portion of subsection 9(2):

(2) In exercising the powers and performing the same duties and functions, the Minister may

(a) provide and, where appropriate, coordinate services promoting regional economic development in Ontario and Quebec including services to develop entrepreneurial talent, support local business associations, stimulate investment and support small and medium-sized enterprises in those provinces or any part thereof; and

(b) initiate, recommend, coordinate, direct, promote and implement programs and projects in relation to regional economic development in Ontario and Quebec.

*Salaries Act**Clause 26:* New.*Article 20:* Texte du paragraphe 4(2):

(2) Ils s'étendent également, dans les mêmes conditions, aux domaines liés au développement économique régional en Ontario et au Québec.

Article 21: Texte du titre :

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE RÉGIONAL EN ONTARIO ET AU QUÉBEC

Article 22: Texte du passage visé de l'article 8 :

8. Le ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe 4(2) de manière à :

a) promouvoir le développement économique des régions de l'Ontario et du Québec à faibles revenus et faible croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs;

Article 23: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 9(1):

9. (1) Dans le cadre de la compétence visée au paragraphe 4(2), le ministre, en ce qui touche le développement économique régional en Ontario et au Québec :

[...]

c) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec l'Ontario et le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et autres organismes publics ou privés;

(3) Texte du passage visé du paragraphe 9(2):

(2) Dans le même cadre, le ministre peut :

a) fournir des services favorisant le développement économique régional de l'Ontario et du Québec, notamment en vue de promouvoir les capacités d'entreprise, de stimuler les investissements et de soutenir les associations commerciales locales et les petites et moyennes entreprises dans l'ensemble ou dans une région précise de ces provinces, et, au besoin, coordonner leur prestation;

b) concevoir, recommander, coordonner, diriger, favoriser et mettre en œuvre des programmes et des opérations en ce qui touche le développement économique régional en Ontario et au Québec.

*Loi sur les traitements**Article 26:* Nouveau.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5